|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Gesellschaftsvertrag |  | Articles of Partnership |
| der |  | of |
| **[…] GbR** | | |
|  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Inhaltsübersicht** |  | **0. Content Overview** | | |
| Wir, die "**Gesellschafter**", vereinbaren diese GbR-Satzung: |  | We, the "**Partners**", agree to these Articles of the Partnership: | | |
| 1. Allgemeines,  2. Eckdaten der GbR,  3. Verteilung der Aufgaben,  4. Dauer der GbR und Wechsel an Gesellschaftern |  | 1. General Terms,  2. Key Parameters of the Company,  3. Responsibility Assignment,  4. Duration of the Company and Changes within the Partnership | | |
|  |  |  | | |
| **Allgemeines** |  | **1. General Terms** | | |
| * 1. **Sprache** Die deutsche Fassung ist entscheidend; der englische Text übersetzt sie nur unverbindlich. |  | 1.1. | **Language**  The German version shall prevail; the English version is a convenience translation. | |
| * 1. **Deutsches Recht** Die Satzung unterliegt dem deutschen Recht. |  | 1.2. | **German Law**  These Articles are covered by German Law. | |
| * 1. **Zuständiges Gericht** Der Gerichtsstand ist [z.B. Berlin] |  | 1.3. | **Legal Venue**  The legal venue is [e.g. Berlin]. | |
| * 1. **Schiedsverfahren vor Klage** Vor einer Klage müssen die Gesellschafter versuchen, sich in einem Schiedsverfahren zu einigen. |  | 1.4. | **Mediation prior to Lawsuit**  Before filing suit the Partners have to attempt solving the conflict in a mediation process. | |
| * 1. **Vertragsänderungen** Die Gesellschafter können die Satzung nur einstimmig und schriftlich ändern. |  | 1.5. | **Contract Amendments**  The Partners may only amend these Articles unanimously and in written form. | |
| * 1. **Teilungültigkeit und Regelungslücken** Wenn ein Teil dieser Satzung ungültig ist, bleibt  die restliche Satzung wirksam. Den ungültigen Teil ersetzt, was die Gesellschafter im Wissen um die Teilungültigkeit getroffen hätten. Dies gilt auch für ungewollte Regelungslücken. |  | 1.6. | **Partial Invalidity and Loopholes**  If these Articles are invalid in part, the rest of the Articles shall remain valid with the invalid part being replaced by an article that the Partners would have agreed on otherwise. This also applies for loopholes. | |
|  |  |  |  | |
| **Eckdaten der GbR** |  | **2.**  **Key Parameters of the Company** | | |
| * 1. **Name und Sitz**   Die Gesellschafter gründen die [...] GbR mit Sitz in […] |  | 2.1. | **Name and Business Seat**  The Partners form the [...] German Civil Code company (Gesellschaft bürgerlichen Rechts, GbR) with the business seat in [...] | |
| * 1. **Gesellschaftszweck**   Die GbR hat zum Ziel, [...] |  | 2.2. | **Object of the Company**  The object of the Company is [...]. | |
| * 1. **Einlagen**   Die Gesellschafter überweisen sofort fällige Bareinlagen in Höhe von jeweils [...] Euro auf das Konto mit IBAN [...], BIC [...] des Inhabers [...] bei der [...] Bank. |  | 2.3. | **Capital Contribution**  The Partners pay their capital contributions each in the amount of [...], due immediately to the bank account with IBAN [...], BIC [...] of the holder [...] at the [...] bank. | |
| * 1. **Sacheinlagen**   Die Sacheinlagen ergeben sich aus der **Anlage zu 2.4.** |  | 2.4. | **Assets in kind**  Assets in kind are contributed as set in **Annex of 2.4.** | |
| * 1. **Gesellschaftsvermögen**   Damit hat die GbR  ein Vermögen von [...] Euro. |  | 2.5. | **Assets of Company**  Thus, the company has assets in the amount of [...]. | |
| * 1. **Anteile**   Gesellschafter 1 ist mit [...] % an der GbR beteiligt, Gesellschafter 2 mit [...] %. |  | 2.6. | **Shares**  Partner 1 holds [...] % of the company, Partner 2 [...] %. | |
| * 1. **Gewinn und Verlust nach Anteilen**   Der laufende Gewinn und Verlust wird nach Anteilen aufgeteilt. |  | 2.7. | **Distribution of Profits and Losses by Shares**  Profits and losses are distributed according to the capital shares. | |
|  |  |  |  | |
| **Verteilung der Aufgaben** |  | **3.**  **Responsibility Assignment** | | |
| * 1. **Geschäftsführer**   Geschäftsführer ist/sind [...] Er vertritt/ Sie vertreten die GbR (jeweils) allein/ nur zusammen. |  | 3.1. | **Managing Directors**  Managing Director(s) is/are [...] He/She/They is/are authorized to represent the Company (each) solely/ together. | |
| * + 1. **Nebentätigkeiten**   Die Geschäftsführer arbeiten voll für die GbR und dürfen keine Nebentätigkeiten [über [...] Stunden pro Woche] ausüben. |  |  | 3.1.1. | **Secondary Employment**  The Managing Directors work full-time for the Company and are not allowed to secondary employment [above [...] hours per week]. |
| * 1. **Laufende Geschäfte**   Die Geschäftsführer dürfen alle laufenden Geschäfte im Rahmen des Gesellschaftszwecks nach 2.2 durchführen; dazu zählen alle Verpflichtungen aus dem Gesellschaftsvermögen bis zu einer jährlichen Belastung von bis zu [...] Euro. Ansonsten ist ein Gesellschafterbeschluss nötig. |  | 3.2. | **Current Affairs**  The Managing Directors are authorized to conduct business within the scope of the object of the Company as set in 2.2; this encompasses all Company obligations up to [...] Euro per year. Apart from that a Partners' resolution is required. | |
| * 1. **Buchführung und Jahresabschluss**   Die Geschäftsführer dokumentieren lückenlos alle Ausgaben und Einnahmen. Jährlich bis zum 31. März. erstellen sie daraus für die Gesellschafter eine Einnahmen-Überschuss-Rechnung. Die Gesellschafter prüfen die Rechnung und genehmigen sie per Beschluss, sobald alle ihre Einwände beseitigt sind. |  | 3.3. | **Accounting and Annual Financial Statement**  The Managing Directors keep records of all expenditures and revenues. Every year until March 31 they form a statement of expenditures and revenues out of these records and send it to the Partners. The Partners audit the statement and approve it via resolution, once all their objections are cleared. | |
| * 1. **Informationsrecht der Gesellschafter**   Wenn es ein Gesellschafter wünscht, lassen ihn die Geschäftsführer jederzeit die aktuellen Geschäftsunterlagen einsehen und erteilen ihm über die laufenden Geschäfte Auskunft. |  | 3.4. | **Information Rights of Partners**  Upon request at any time, the Managing Directors let any Partner review the current business documents and provide him with any information about current business affairs. | |
| * 1. **Gesellschafterversammlungen**   Gesellschafterversammlungen finden bei Bedarf oder auf Wunsch eines Gesellschafters statt. Die Beschlüsse müssen einstimmig sein; sie sind in einem Ergebnisprotokoll zusammenzufassen (siehe **Anhang zu 3.5**). |  | 3.5. | **Partners' Meetings**  Partners' meetings are held upon request and whenever necessary. The resolutions have to be unanimous; they have to be summarized in resolution minutes (see **Annex of 3.5**). | |
|  |  |  |  | |
| **Dauer der GbR und**  **Wechsel an Gesellschaftern** |  | **4.**  **Duration of the Company and**  **Changes within the Partnership** | | |
| * 1. **Dauer**   Die GbR beginnt am [...] Sie ist auf unbestimmte Zeit geschlossen. |  | 4.1. | **Duration of the Company**  The Company starts on [...] and continues indefinitely. | |
| * 1. **Anteile übertragen und belasten**   Ein Gesellschafter kann seine Anteile nur mit Zustimmung der übrigen Gesellschafter übertragen oder belasten. Er muss die Anteile zunächst den übrigen Gesellschaftern anbieten und zwar zu denselben Bedingungen wie die geplante Übertragung; binnen 2 Wochen kann jeder Gesellschafter im Verhältnis seiner Beteiligung an der GbR nach 2.6 die Anteile übernehmen. |  | 4.2. | **Transfer and Mortgaging Shares**  A Partner can only transfer or mortgage his shares upon approval by the other Partners. First, he has to offer these shares to the other Partners on the same terms as the intended transfer or mortgage; within two weeks of time each other Partner is entitled to take over an amount of these Shares proportionate to his share in the Company according to 2.6. | |
| * 1. **Kündigen**   Kündigen kann jeder Gesellschafter der GbR schriftlich bis zum 31. Juli mit Wirkung zum jeweiligen Jahresende, erstmals zum [...] |  | 4.3. | **Cancellation**  Each Partner may cancel his Partnership in written form until July 31 with effect to the respective end of year, first in [year]. | |
| * 1. **Gesellschafter ausschließen**   Einen Gesellschafter ausschließen können die übrigen Gesellschafter durch schriftlichen Beschluss bis zum 31. Juli mit Wirkung zum jeweiligen Jahresende, wenn es dafür einen sachlichen Grund gibt. Es ist keine Frist einzuhalten, wenn es einen wichtigen Grund in der Person des Gesellschafters gibt, also insbesondere wenn er seine Pflichten schwer verletzt oder nicht mehr erfüllen kann. |  | 4.4. | **Expulsion of Partner**  The other Partners may expel a Partner by written resolution until each July 31 with effect to the respective end of year, provided there is good reason for it. The expulsion is without notice if the good reason is found in the person of the respective Partner, especially if he broke or neglected his duties in a significant manner or if he is no longer able to fulfill them. | |
| * 1. **Ausscheiden aus der GbR**   Wer stirbt, nach 4.3 kündigt oder nach  4.4 ausgeschlossen wird, scheidet aus der GbR aus. Die übrigen Gesellschafter können die GbR fortführen und erhalten die Anteile des Ausgeschiedenen im Verhältnis ihrer Beteiligungen an der GbR untereinander. Sie können sich auch innerhalb eines Monats dem Ausscheiden mit Wirkung zum Jahresende anschließen. |  | 4.5. | **Leaving the Company**  When a Partner dies, cancels the Partnership according to 4.3 or is being expelled according to 4.4, he leaves the Company. The remaining Partners may continue the Company and receive the shares of the leaving Partner proportionate to their respective shares in the Company. They may also leave the Company within one month with effect to the respective end of year. | |
| * 1. **Auflösen der GbR**   Sobald in der GbR weniger als zwei Gesellschafter verbleiben, löst sich die GbR auf; sie wird nach §§ 730 ff. BGB zwischen Ausscheidenden und Verbliebenen abgewickelt. |  | 4.6. | **Closure of Company**  Once there are fewer than two Partners in the Company, the Company is closed; it is being liquidated between the leaving and remaining Partners according to section 730 et seqq. of the German Civil Code [*Bürgerliches Gesetzbuch, BGB*]. | |
| * 1. **Abfindung für Ausgeschiedene**   Die Ausscheidenden erhalten eine Abfindung, wenn sich die GbR nicht nach 4.6 auflöst. Die Abfindung bemisst sich nach dem Verkehrswert des Betriebsvermögens im Zeitpunkt des Ausscheidens im Verhältnis ihrer Beteiligung an der GbR. |  | 4.7. | **Compensation**  The leaving Partners receive a compensation, if the Company is not closed according to 4.6. The compensation is based on the leaving Partner's proportionate share in the current market value of the Company assets at the time of leaving the Company. | |

[Date and Place]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[signature Partner 1]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[signature Partner 2]